

北京大学东方语言文学系教材

泰语
基础教程
III

หนังสือเรียน
ภาษาไทยพื้นฐาน

潘德鼎 编著

北京大学出版社

泰 语 基 础 教 程

หนังสือเรียนภาษาไทยพื้นฐาน

第三册

เล่ม ๓

潘德鼎 编著

北 京 大 学 出 版 社

สารบัญ

บทที่ ๑	วิชาความรู้.....	1
บทที่ ๒	ครุฑรับ ธนมาสาย.....	2 1
บทที่ ๓	โต้วาที (๑)	4 0
บทที่ ๔	โต้วาที (๒)	6 4
บทที่ ๕	สัตว์สมมต.....	8 8
บทที่ ๖	หุ่นน้อยผู้ชายไม้ขีดไฟ.....	1 0 7
บทที่ ๗	ครอบครัวของชุมชน.....	1 3 8
บทที่ ๘	ความประทับใจในเกาะสุกร.....	1 7 0
บทที่ ๙	ตอนหนึ่งในเรื่อง"ปี่พาทย์" (๑)	1 9 0
บทที่ ๑๐	ตอนหนึ่งในเรื่อง"ปี่พาทย์" (๒)	2 1 8
บทที่ ๑๑	ตอนหนึ่งในเรื่อง"เราชื่ออานนท์".....	2 4 4
บทที่ ๑๒	จดหมายจากเมืองไทย ฉบับที่หกสิบสอง.....	2 7 1
บทที่ ๑๓	สืบชีวิต.....	3 0 1
บทที่ ๑๔	พิธีชกมวยวิทยาลัย.....	3 2 4
บทที่ ๑๕	ตอนหนึ่งในการให้สัมภาษณ์กับผู้ที่กล่าวหนังสือพิมพ์สยามรัฐ.....	3 4 2

บทที่ ๑ วิชาความรู้

คนทุกคนจะต้องมีวิชาความรู้ ซ่อนไม่จำเป็นต้องชี้แจงให้ใคร ๆ
ก็ยอมรับกันทั้งนั้นว่าเป็นความจริง เพราะไม่ว่าจะทำอะไร ต้องอาศัยวิชาความรู้
ทั้งนั้น เมื่อพูดถึงวิชาความรู้ มักจะเข้าใจกันไปว่าเป็นความรู้ทางหนังสือหรือวิชา
การฝีมือต่าง ๆ ที่เรียนจากโรงเรียน ที่จริง อะไรที่เราไม่เคยรู้ไม่เคยเข้าใจ
มาก่อน ถ้าเกิดรู้เกิดเข้าใจภายหลัง จะโดยมีผู้สอนหรือพบเองเห็นเองก็ตาม
สิ่งนั้น ๆ นับว่าเป็นวิชาความรู้ทั้งสิ้น เลื่อยไม้ ตีเหล็ก ขับรถ อะไรต่อมิอะไร
เหล่านี้ก็เป็นวิชา แม้ตีคัสตีเป่า ร้องรำทำเพลง วาดน้ำ วาดเร็ว ก็เป็นวิชา
เช่นกัน เพราะว่าการทำงานอะไรให้ได้ผลดีจริง ๆ นั้น เราต้องทำเป็น รู้จัก
ทำ คือต้องมีวิชาในการทำนั่นเอง

มีบุคคลเป็นอันมากที่เคียดแค้นที่พอเรียนจบจากโรงเรียนหรือมหาวิทยาลัย
ก็นึกกระหยิ่มหรือทะนงว่ามีความรู้ดี ไม่ต้องเรียนอะไรอีกแล้ว การนึกอย่างนี้
เป็นการผิดคนผิด เพราะวิชาที่เรียนในโรงเรียนเป็นเพียงกระดิ่งหนึ่งเท่านั้น
การเล่าเรียนนั้นแม้จะเรียนจนตลอดชีวิตก็ยังไม่หมดวิชา ความเข้าใจผิดอย่างนี้
มีปรากฏบ่อย ๆ อย่างเช่นผู้เรียนสำเร็จวิศวกรรมศาสตร์จากมหาวิทยาลัย พอ
ไปทำงานที่โรงงานหรือการค้า ก็แสดงเข้อยู่กับช่างเครื่องที่เขียนหนังสือไม่ค่อยเป็นว่า
ฉันทันเก่งกว่า เพราะได้มาเมหาวิทยาลัยมา แคพอถึงคราวแก่เครื่องยนต์ที่ติดขัด
เข้าจริง ๆ นายคนนั้นก็หารู้ที่จะแก้ไขไต่พันที่ไม่ เพราะความหลงละเลิงในประ-
การสมัยนี้และตำรา ช่างเครื่องที่เขามีความชำนาญไม่ได้ อย่างนี้เข้าแบบที่คำ
โคลงโลกนิติกล่าวไว้ว่า

รู้ ^๑ น้อยว่า ^๒ มาก ^๓ กร ^๔	วิ่ง ^๑ ใจ ^๒
กล ^๑ กม ^๒ เกิ ^๓ ค ^๔ อ ^๕ ย ^๖ ใน ^๗	ส ^๑ ระ ^๒ จ ^๓ อ ^๔ ย ^๕
ไป ^๑ เห ^๒ น ^๓ ช ^๔ เ ^๕ ล ^๖ เ ^๗ เ ^๘ เ ^๙	กล ^๑ าง ^๒ สม ^๓ ท ^๔ ร ^๕
ข ^๑ ม ^๒ ว ^๓ า ^๔ น ^๕ า ^๖ น ^๗ อ ^๘ ย ^๙	มา ^๑ กล ^๒ ่า ^๓ ล ^๔ ี ^๕ ก ^๖ เ ^๗ ล ^๘ ือ ^๙

รูปประโยคและการใช้คำ

๑. ^๑ไม่ว่า^๒จะ.....(ก็).....(ทั้งนั้น) 连词。相当汉语的“无论……都……”或“不管……都……”。表示任何情况下结果或结论都不变。“ไม่ว่า...”句后总有疑问代词或供选择的并列成分。“ไม่ว่า....”句中如果有动词，动词前一般都有“จะ”。如果“ไม่ว่า....”句后只有名词或名词词组，没有动词，就不用“จะ”。第二句往往带有起强调作用的副词。

ตัวอย่าง ๑ ^๑ไม่ว่า^๒จะ^๓ทำอะไร^๔ ^๑ต้อง^๒คิด^๓ให้^๔รอบ^๕คอบ^๖เสีย^๗ก่อน^๘
^๑ไม่ว่า^๒จะ^๓อยู่^๔ที่^๕ไหน^๖ ^๑เขา^๒ไม่^๓เคย^๔ละ^๕งาน^๖การ^๗เขียน^๘เลย^๙
^๑ไม่ว่า^๒เรา^๓จะ^๔พูด^๕อย่าง^๖ไร^๗ ^๑เขา^๒ไม่^๓ยอม^๔ฟัง^๕ทำ^๖เค^๗ียว^๘
^๑ไม่ว่า^๒เรา^๓จะ^๔นาน^๕สัก^๖เท่า^๗ไร^๘ ^๑เรา^๒ก็^๓จะ^๔ไม่^๕ลืม^๖ความ^๗เป็น^๘มิตร^๙ของ^{๑๐}เขา^{๑๑}
^๑ไม่ว่า^๒จะ^๓เป็น^๔ใคร^๕ ^๑ต้อง^๒เคารพ^๓กฎ^๔หมาย^๕ทั้ง^๖นั้น^๗

ตัวอย่าง ๒ ^๑ไม่ว่า^๒จะ^๓ไป^๔หรือ^๕ไม่^๖ไป^๗ ^๑ควร^๒บอก^๓เสีย^๔หน^๕อย^๖
^๑ไม่ว่า^๒เขา^๓จะ^๔เห^๕็น^๖ค^๗ว^๘ย^๙หรือ^{๑๐}ไม่^{๑๑}เห^{๑๒}็น^{๑๓}ค^{๑๔}ว^{๑๕}ย^{๑๖} ^๑เรา^๒ก็^๓ต้อง^๔ไป^๕
^๑ไม่ว่า^๒จะ^๓ชอบ^๔หรือ^๕ไม่^๖ชอบ^๗ ^๑ต้อง^๒ไป^๓กั^๔น^๕ทุก^๖คน^๗
^๑ไม่ว่า^๒จะ^๓นิ^๔ค^๕หรือ^๖ถ^๗ก^๘ ^๑ต้อง^๒กล^๓่า^๔ว^๕มี^๖นิ^๗ค^๘ชอบ^๙
^๑ไม่ว่า^๒อา^๓กา^๔ศ^๕จะ^๖ร^๗อน^๘หรือ^๙ท^{๑๐}น^{๑๑}าว^{๑๒} ^๑เขา^๒ไม่^๓เคย^๔ง^๕ค^๖ร^๗ม^๘ว^๙ี^{๑๐}ง^{๑๑}ท^{๑๒}น^{๑๓}เลย^{๑๔}แ^{๑๕}ม^{๑๖}น^{๑๗}แต่^{๑๘}
^๑ครั้ง^๒เค^๓ีย^๔ว^๕

ตัวอย่าง ๓ ^๑ไม่ว่า^๒ใคร^๓ ^๑เมื่อ^๒นิ^๓ค^๔ก็^๕ต้อง^๖ถู^๗ก^๘วิ^๙จาร^{๑๐}ณ^{๑๑}
^๑ไม่ว่า^๒อะ^๓ไร^๔ ^๑มี^๒ค่า^๓ของ^๔มัน^๕ทั้ง^๖นั้น^๗

ไม่ว่าประเทศไหน มีฐานะเท่าเทียมกันทั้งนั้น

ไม่ว่าคนไหน เขาทองคำหมด

ไม่ว่าวิธอะไร เขาได้คะแนนดีทั้งนั้น

ตัวอย่าง ๔ ไม่ว่าคุณหรือใคร เรายินดีต้อนรับทั้งนั้น

ไม่ว่าคนจีนหรือคนไทย ต่างก็เป็นชาวเอเชียเหมือนกัน

ไม่ว่าเมืองร้อนหรือเมืองหนาว ฉันอยู่ได้ทั้งนั้น

ไม่ว่าวันทำงานหรือวันหยุดงาน เขาคินแค่ดี ๆ ทุกวัน

ไม่ว่าหนังสือหรือนิตยสาร เขาชอบถือทั้งนั้น

แบบฝึกหัด ให้แต่งประโยคตามประโยคตัวอย่างทั้ง ๔ แบบ

๒. (จะ)....ก็ตาม 这个句型与“ไม่ว่า....”意义相同,

只是更口语化一些。

ตัวอย่าง จะทำอะไรก็ตาม ต้องคิดให้รอบคอบเสียก่อน

ใครก็ตาม เมื่อผิดก็ต้องวิจารณ์

จะไปหรือไม่ไปก็ตาม ควรบอกเสียหน่อย

คุณหรือใครก็ตาม เรายินดีต้อนรับทั้งนั้น

แบบฝึกหัด ให้เปลี่ยนประโยคอื่น ๆ ในรูปประโยค“ไม่ว่า....”เป็นประโยค

“....ก็ตาม”

“....ก็ตาม”有时与“ไม่ว่า....”合用成为“ไม่ว่า....ก็ตาม”。

ตัวอย่าง ไม่ว่าจะทำอะไรก็ตาม ต้องคิดให้รอบคอบเสียก่อน

ไม่ว่าจะไปหรือไม่ไปก็ตาม ควรบอกเสียหน่อย

แบบฝึกหัด ให้เปลี่ยนประโยคในตัวอย่าง(๑)และ(๒)ในรูปประโยค ๑ ให้เป็นประโยค“ไม่ว่าจะ....ก็ตาม”

๓. แม้....ก็.... 用在表示强调的句子里, 相当于汉语的“连.....都.....”。

ตัวอย่าง แก่ไม่รู้จักหนังสือ แม่ซื้อตัวเองก็เขียนไม่เป็น

แม่นักปราชญ์ก็ยิ่งพลาด

แบบฝึกหัด ให้เปลี่ยนประโยคต่อไปนี้เป็นประโยค"แม้....ก็...."

๑) คนนี้เก่ง อ่านคําศาจารย์ก็สมัยสุโขทัยออก

๒) เขาชี้เกียจ ไม่เคยซักผ้าเช็ดหน้าเอง

๓) ไม่มีกระดานขาย

๔) ไม่ยอมจ่ายค่าขนานประตู

๕) เขาเป็นคนสุขุมรอบคอบ ไม่เคยละเอียดเรื่องเล็กเลย

๖) คนแฉวนี้กินทุกอย่าง กินงู แมว และหนู

๗) งานฝีมือเช่นนี้ เด็กอนุบาลทำได้

๘) ทุกสิ่งมีค่าของมัน ชะมดปล่อยยังทำปุ๋ยได้

๙) ชื่อของแก เด็ก ๆ รู้

๑๐) ลายมือของผมไร้มือใด บางทีตัวผมเองอ่านไม่ออก

此外, "แม้....ก็...." 还可以作连词, 是从 "ถึงแม้ว่า....ก็...."

简缩而来的, 相当汉语的“即使.....也.....”、“尽管.....也.....”

或“虽然.....也.....”。但口语中用“ถึง.... ก็....”更多。这个

句型后面也可以加“....ก็ตาม”以使语气更强些。

ตัวอย่าง แม้จะเคียนแก่ครั้งแล้วครั้งเล่า(ก็ตาม) แก่ก็ยังผิด

แม้เรื่องจะผ่านไปหลายปีแล้ว(ก็ตาม) แต่แกก็ยังจำได้อย่างแม่นยำ

แม้เขาจะไม่บอก(ก็ตาม) เราก็พอรู้ระแคะระคาย

แม้ทางจะไกลแสนไกล(ก็ตาม) เราก็ตั้งใจให้ถึง

แม้เราจะอยู่กันคนละซีกโลก(ก็ตาม) แต่ใจของเราผูกพันอยู่ด้วยกัน

แม้เราอาจมีความยากลำบากก็อดท้อใจอยู่เบื้องหน้า(ก็ตาม) แต่ความ

หัวใจของเราก็ไม่เปลี่ยน
 แม้นทางจะเลี้ยวคดก็ชั่ว(ก็ตาม) แต่อนาคตนั้นแจ่มใส
 แม้นปัญหานี้จะสลับซับซ้อน(ก็ตาม) เราก็ต้องแน่วแน่ให้คงไป
 แบบฝึกหัด ให้เปลี่ยนประโยคตัวอย่างเป็นประโยค"ถึงแม้ว่า....ก็...."

ข้อสังเกต

๑. ใคร ๆ ก็ยอมรับกันทั้งนี้ว่าเป็นความจริง

"ใคร ๆ" 是复数。泰语中疑问代词重叠往往表示复数。

其它例子如：

แถมเป็นนักชื้อจริง ๆ อะไร ๆ ก็ซื้อหังนั้น

พี่ไหน ๆ ก็ไม่เห็นมีขาย

๒. มักจะเข้าใจกันไปว่าเป็นความรู้ทางหนังสือ

"ไป" 当趋向词用时意义极其广泛。此处的"ไป"是说明谓
 语"เข้าใจ" 偏离了正确的范畴。

๓. ที่จริงอะไรที่เราไม่เคยรู้ไม่เคยเข้าใจมาก่อน ถ้าเกิดรู้เกิดเข้าใจภายหลัง
 จะโดยมีผู้สอนหรือตนเองเห็นเองก็ตาม สิ่งนั้น ๆ นับว่าเป็นวิชาความรู้ทั้งสิ้น

๑) เกิดรู้เกิดเข้าใจ "เกิด" 除当“生”、“发生”、“产生”
 讲外，还可用在别的动词之前，含有“一旦”、“突然”、“偶
 然”等意思。如：

ถ้าคนป่วยเกิดรู้เขา อาการป่วยอาจจะเพี้ยนลงทันที

ก็ฉันเกิดปวดศีรษะขึ้นกลางทาง

เขาเกิดโมโหขึ้น จะทำยังไง

๒) "โดย" 可以引导一个动词词组修饰谓语，说明方式或状态
 (参看第二册第五课注解)。

๓) "ทั้งสิ้น" 与 "ทั้งหมด" 同义, 表示 "所有"、"全部" 的意思。但用得较窄, 一般只用于书面语。如:

ท่านมอบหนังสือเหล่านี้ให้แก่ห้องสมุดทั้งสิ้น(ทั้งหมด)

ไม่ควรคิดว่าเราทำอะไรจะถูกทั้งสิ้น(ทั้งหมด)

"ทั้งสิ้น" 与 "ทั้งนั้น" 略有不同。"ทั้งนั้น" 侧重强调毫无例外,

相当于汉语里的 "都"、"全"。如:

นักศึกษาวันนี้เป็นเด็ก ๆ ทั้งนั้น

ของเหล่านี้แพงทั้งนั้น

หนังสือเหล่านี้ก็ทั้งนั้น

๔. การที่จะทำอะไรให้โดยลึกลับ ๆ นั้น เราต้องทำเป็น รู้จักทำ คือต้องมีวิชาในการทำนั่นเอง

๑) "การที่(จะ)...นั้น" 是将动宾结构或主谓结构变成名词词组的形式。往往出现在主语的位置上, 起强调该主语的作用。多用于书面语。如:

การที่จะให้เขาพอใจนั้น ยากนัก

การที่เธอหลีกเลี่ยงไปนั้น แสดงว่าเธอไม่กล้าเผชิญกับความจริง

การที่จะทำให้งานสัมฤทธิ์ผลนั้น ต้องอาศัยความพยายามทุกฝ่าย

๒) "คือ...นั้นเอง" "即....."、"也就是.....", "นั่น

เอง" 起强调作用。如:

เราคงทำตัวให้ดี คือต้องให้เหมือนกับที่เป็นเขาชนรุ่นในสมัย

สังคมนิยมนั้นเอง

เราคงใจกว้าง คือต้องรับฟังความเห็นที่ไม่ตรงกับความคิดของเรา

เราได้นั่นเอง

๕. มีบุคคลเป็นอันมากที่เชื่อว่าเพื่อเรียนจบจากโรงเรียนหรือมหาวิทยาลัย ก็มักจะ-

หมิ่นหรือทะนงว่ามีความรู้ ไม่ต้องเรียนอะไรอีกแล้ว

这句里的“ที่”只出现在书面语中。当需要用修饰语或停顿的方法来强调主语时，主谓之间可以加“ที่”，起承上启下的作用。例如：

{ หลายต่อหลายคนเคยได้รับความช่วยเหลือจากเขา
{ หลายต่อหลายคนทีเดียวที่เคยได้รับความช่วยเหลือจากเขา
{ เขาชอบคุยโวเสมอ
{ เขานั้นแหละที่ชอบคุยโวเสมอ
{ ยานนิคนี้สามารถช่วยชีวิตเขาได้
{ ยานนิคนี้เท่านั้นที่สามารถช่วยชีวิตเขาได้

๖. การนึกอย่างนั้นเป็นการนึกฉันท

此处的“ฉันท”是“明显”、“的确确实”的意思。นึกฉันท即“明显地错了”、“完全错了”。

这句话是书面语。口语可以说 นึกอย่างนั้นผิดฉันท，เป็นการนึกฉันท 语气上比 นึกผิด 重一些。

๗. วิชาที่เรียนในโรงเรียนเป็นเพียงกระบอกหนึ่งเท่านั้น

“กระบอก”是泰国古时的容量单位，现在只用来比喻数量少。

如：

ความรู้ของฉันไม่ใช่กระบอกหนึ่งของเขา
เขาทำงานได้เพียงกระบอกหนึ่งเท่านั้นก็ภูมิใจแล้ว

๘. พอถึงคราวแก่เครื่องบันทึกที่ซื้อมาก็ชำรุดจริงๆ นายคนนั้นก็หารที่จะแก้ไขก็ค้น

ไม่
๑) “...เขา”除过去学过的意义外，还有“一接触上……”的意思。常用在“พอ.....ก็.....”这种句型中。如：

พอทำเขาจริง ๆ ก็รู้สึกยาก

พอรู้เข้า ก็สายเสียแล้ว

พอถามเขาจริง ๆ ก็ตอบไม่ไค้แม้ขอเคี้ยว

๒) "หา...ไม่" 意义同 "ไม่" , 但是更强调否定。多用于书面语。如:

แก้หาได้ปฏิบัติตามคำมั่นสัญญาไม่

เราหาพอใจในผลสำเร็จขั้นตอนนี้ไม่

เรื่องหาไค้ต้องเพียงเท่านั้นไม่

๓) "แก้ไข" 一般用作不及物动词。"แก้" 则常用作及物动词。

如: ๒-๓ ปีมานี้ รัฐบาลสนใจกับการแก้ปัญหาสิ่งแวดล้อมเป็นพิษ
ปัญหาสิ่งแวดล้อมเป็นพิษยังไม่ได้รับการแก้ไขอย่างถึงที่สุด

แบบฝึกหัด

๑. ให้อ่านวลีต่อไปนี้ให้คล่อง

เกิดรู้เกิดเข้าใจ

คือกตัญญู

ตั้งอกตั้งใจ

เสียอกเสียใจ

เอาจริงเอาจัง

ชี้หลังชี้มือ

อาบนํ้าอาบนํ้า

หลับหูหลับตา

ไม่พูดไม่จา

หลายต่อหลายครั้ง

ร้องรำทำเพลง

คิดสืตเป่า

กระพริบยืมของ

เห็นคเห็นคเมื่ออย่า

พูดจาปราศรัย

อิมหมิมหมิม

ศึกษามานของ

หนักเอาเบา

ด้วยใดโอชา

แม่น้ำอำคลอง

๒. ให้ถอดประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาพูดง่าย ๆ สั้น ๆ

๑) ที่จริง อะไรที่เราไม่เคยรู้ไม่เคยเข้าใจมาก่อน ถ้าเกิดรู้เกิดเข้าใจภายหลัง เราก็มีประสบการณ์หรือพบเองจึงจะจริงเท่านั้น สิ่งนั้น ๆ นับว่าเป็นวิชาความรู้ทั้งสิ้น

๒) มีบุคคลเป็นอันมากที่ได้เข้าโรงเรียนจนจบจากโรงเรียนหรือมหาวิทยาลัยก็มักจะท้อหรือทระหงว่ามีความรู้ดี ไม่ต้องเรียนอะไรอีกแล้ว

๓) การนึกอย่างนี้เป็นการผิดคิดนึก เพราะวิชาที่เรียนในโรงเรียนเป็นเพียงกระดกหนึ่งเท่านั้น

๔) พอถึงคราวแก่เครื่องยนต์ที่ติดขัดเข้าจริง ๆ นายคนนั้นก็หารู้ที่จะแก้ไขได้ทันทีไม่

๓. ให้แปลประโยคต่อไปนี้เป็นไทย

1、不管我们怎么说，他就是不信。

2、不管是什么人，都要讲道理。

3、无论是我还是你，都没有能改变他的主意。

4、即使天塌下来，我还是要去。

5、最困难的时候，红军连树皮（เปลือกไม้）草根（รากหญ้า）都吃不上。

6、即使富了，也不能挥霍。

7、已经晚了，这个问题没有办法解决了。

8、这些事他全知道。

9、你这么想就全错了。

10、不靠一纸文凭，而靠真才实学。

๔. ให้อภิปรายปัญหาต่อไปนี้

๑) อะไรคือวิชาความรู้ที่แท้จริง

๒) วิธีเรียนวิธีสอนของเราช่วยให้เราได้ความรู้ที่แท้จริงหรือไม่เพียงไร

๕. ให้ทองโคลงท้ายบทให้ชื่นใจ

๖. ให้ดอกโคลงท้ายบทเป็นร้อยแก้ว แล้วแปลเป็นจีน

ศัพท์และวลี

วิชา	学问, 学识	ยืดยาว	冗长
ยอมรับ	承认	เจื่อย	锯; 锯子
คึก	弹 (琴)	ฉี	拉 (琴)
ทักซิทีเป่า	(泛指) 吹奏	ร้องรำทำเพลง	(泛指) 唱歌跳舞
บุกกอ	人士	กระหยิ่ม	沾沾自喜, 得意扬扬
ทะนง	骄傲, 自恃, 自负	ผิดนัด	完全错了
กระฉิก	一丁点儿	วิศวกรรมศาสตร์ (วิท-ชะ-วะ-กำ-มะ-)	工程学
เรือ	(船) 坞, (车) 库	ช่างเครื่อง	技工
เยอหยิ่ง	骄傲, 傲慢	ติดขัด	发生故障
เครื่องยนต์	发动机	ประกาศนียบัตร (ประ-กา-สะ-นึ-ยะ-นัค)	
หลงตัวเอง	得意忘形		文凭
ชำนาญ	熟练, 精通	คำโคลง	诗词
ความชำนาญ	经验	เร่ใจ	快乐, 得意
โลกนิติ	箴言	จ้อย	小
กล = เหมือน, เช่น		ทะเล	海水
ไป = ไม่		ล้ำ	超越; 极其, 非常
สมุทร	海洋, 大海	หาเดียว	一味地
อะ	省略; 舍弃	ฐานะ	地位
รับผิดชอบ	负责	เอเชีย	亚洲
ยินดีต้อนรับ	欢迎, 热烈欢迎		

แม่ = แม่แต

ศิลา = หิน

สุโขทัย 素可泰 (泰国第一个王朝的京都)

งู 蛇

ขยะ 垃圾

มูลฝอย 垃圾, 废物

ปุ๋ย 肥料

รู้ระแคะระคาย 有所风闻

ซีกโลก 地球的一边

ผูกพัน 联结

กีดขวาง 阻挡

อนาคต 前途

สลับ 交错, 交替

สลับซับซ้อน 复杂, 错综复杂

เผชิญ 面临, 面对

สม 符合, 相称

สังคมนิยม 社会主义

ตรง (意见) 一致, 相同

วางมือ 放松, 放手不干了

คำมั่นสัญญา 诺言

ยุติ 终止

พิษ 毒

นักปราชญ์ 哲人, 博学者

ศิลาจารึก 石碑

สุรอบรอบคอบ 谨慎, 周密

ละเลย 放松, 放弃

อนุบาล 幼儿园

มูล 粪

ขยะมูลฝอย 垃圾

ระแคะระคาย 征候, 迹象

โลก 地球

คนละซีกโลก 天各一方

ยากลำบาก 困难

เลี้ยวอศศคเคี้ยว 弯弯曲曲, 曲折

แจ่มใส 光明

ซับซ้อน 复杂

เหี้ยม (病情) 严重, 恶化

สัมฤทธิ์ผล(สำเร็จ-) 实现, 成功

เยาวชน 青少年

รับฟัง 听取

คุยโว 吹牛, 说大话

สัญญา 诺言, 保证; 契约

ขั้นต้น 初步

สิ่งแวดล้อม 环境

สิ่งแวดล้อมเป็นพิษ 环境污染

บทอ่านประกอบ

๑. นิทานอีสปเรื่องเอก

หมาจิ้งจอกกับกา

กาตัวหนึ่ง ขโมยเนื้อชิ้นหนึ่งไปจากบ้านหลังหนึ่งได้แล้ว ก็บินขึ้นไปเกาะบนกิ่งไม้สูงในป่า

หมาจิ้งจอกเจ้าเล่ห์เห็นกาความเนื้อมาก็อยากได้ จึงออกอุบายพูดกับกาว่า

"เพื่อนเอ๋ย วันนี้เพื่อนช่างสวยจังเลย เสียงของเพื่อนคงจะเพราะมาก ทำอย่างไรฉันจึงจะได้ยินบ้างนะ"

การู้สึกพอใจในคำยกยอนั้นเป็นอันมาก จึงยกตัวให้สูงขึ้นเพื่อให้แลดูสง่างาม แล้วอาปากส่งเสียงร้องดังลั่นว่า "กา/ กา/ กา/"

ทันทีที่กาอาปากร้อง เนื้อที่คาบไว้ก็หลุดออกจากปากตกลงไปเบื้องล่าง
หมาจิ้งจอกคอยหยอ่ยแล้ว จึงกระโดดเข้าจับไว้ได้ทันที และวิ่งหนีเข้าป่าไป อุบายที่หมาจิ้งจอกใช้ได้ผลสำเร็จอย่างงดงาม

.....

การหลงเชื่อคำยกยอหลอกลวงของผู้อื่นง่าย ๆ โดยไม่คิดให้เสียก่อนนั้น ย่อมทำให้เสียประโยชน์ที่ตนเองควรจะได้

เด็กเลี้ยงแกะกับหมาป่า

เด็กเลี้ยงแกะคนหนึ่ง นึกอยากจะหลอกชาวบ้านเล่น จึงร้องตะโกนขึ้นว่า "ช่วยด้วย/ ช่วยด้วย/ หมาป่าเข้ามากินแกะหมดแล้ว"

ชาวบ้านแถบนั้นได้ยิน ก็เข้าใจว่ามีหมาป่ามากินแกะจริง ต่างวิ่งวิ่งออกจากบ้านเพื่อจะช่วยกันไล่หมาป่า แต่แล้วก็กลับพบว่า เด็กเลี้ยงแกะผู้นั้นร้องเล่น

สนุก ๆ เพื่อหลอกชาวบ้านเล่นเท่านั้นเอง

อยู่มาวันหนึ่ง มีหมาป่าหลงเข้ามาในหมู่บ้านนั้น เด็กเลี้ยงแกะเห็นเข้าก็ร้องเรียกให้คนช่วย แม่ชาวบ้านเข้าใจว่า เด็กนั้นร้องตะโกนหลอกชาวบ้านคนอื่น จึงไม่มีผู้ใดออกมาช่วยเด็กเลี้ยงแกะเลยจนคนเดียว

หมาป่าฆ่ากินแกะจนหมดแล้ว ก็ยังไม่อิ่ม ออกวิ่งไล่จะจับเด็กเลี้ยงแกะกินเสียอีกด้วย เด็กน้อยวิ่งหนีพอสอง ร้องให้ช่วยจนสุดเสียง "ช่วยด้วย/ ช่วยด้วย/" แต่ก็ไม่มีชาวบ้านผู้ใดสนใจเลย

เด็กน้อยวิ่งหนีหมาป่าไป จนถึงหน้าโรงสี เขาวิ่งเข้าไปภายในแล้วรีบปิดประตูเสียทันที

หมาป่าเข้าไม่ได้ โคนกเค้นวนเวียนร่อยุ่ภายนอก จนถึงเวลากลางคืน จึงโคกกลับไป ฝ่ายเด็กเลี้ยงแกะคงแอบซ่อนตัวอยู่ภายในโรงสีนั้นด้วยความกลัว จนถึงรุ่งเช้า จึงโคกกลับบ้านเล่าเรื่องให้ชาวบ้านฟัง และให้สัญญาว่า ต่อไปจะไม่พูดโกหกอีก

.....

การพูดไม่จริง และการหลอกลวงผู้อื่น โดยเห็นแก่ความสนุกแต่อย่างเดียวนั้น เมื่อถูกเขาจับได้ ก็จะไม่มีการเชื่ออีกคำพูดอีกต่อไป

หมาจึงจอกกับนกกระสา

วันหนึ่ง หมาจึงจอกเชิญนกกระสาไปกินอาหารเย็นที่บ้าน

อาหารที่หมาจึงจอกจัดมาเลี้ยงล้วนแต่อร่อย แต่ใส่มาในจานดิน ๆ พาให้นกกระสา ซึ่งมีจะงอยปากยาวกินอาหารไม่ได้เลย ตรงกันข้าม หมาจึงจอกเจ้าของบ้านกินอาหารของตนจนเกลี้ยงจาน

เมื่อหมาจึงจอกกินอิ่มแล้ว นกกระสาก็ลากลับ แม้จะรู้สึกหิวเพราะไม่ได้กินอาหารเลยจนคำเดียว แต่นกกระสาก็คงรักษาหาทางให้สุขภาพเรียบร้อยไว้

มิได้ทำให้หมาจิ้งจอกขุนเคืองแต่ประการใด ก่อนจะออกจากบ้านของหมาจิ้งจอก
นกกระสาได้เชิญหมาจิ้งจอกไปกินอาหารเย็นที่บ้านของตนเองบ้าง เพื่อเป็นการตอบแทน

หมาจิ้งจอกจะกละ คอรับคำเชิญนั้นทันที พอถึงวันรุ่งขึ้น หมาจิ้งจอก
ก็ไปถึงบ้านของนกกระสาตามนัด การเลี้ยงคราวนี้ นกกระสาจัดอาหารใส่มาใน
ชามที่มีก้อยาว

นกกระสาจุ่มปากอันยาวลงไปกินชาม และกินอาหารจนหมดอย่างเอร็ด
อร่อย ส่วนหมาจิ้งจอกมีปากสั้น จะกินอาหารในชามบ้างก็กินไม่ถึง หมาจิ้งจอก
จึงไม่ได้กินสิ่งใดเลยในตอนเย็นวันนั้น

แม้ว่าหมาจิ้งจอกจะโกรธมาก แต่ก็ไม่สามารถทำอะไรแก่นกกระสา เพราะ
หมาจิ้งจอกยังจำได้ว่า เมื่อครั้งที่เขาเชิญนกกระสาไปกินอาหารที่บ้าน นกกระสา
ก็กินอะไรไม่ได้ แต่ก็คงสุขภาพ มิได้คิดว่าเขาเลยแม้แต่คำเดียว

.....

การคิดอุบายเพื่อกลั่นแกล้งผู้อื่นนั้น อย่าคิดว่าผู้อื่นเขาจะไม่รู้ สักวันหนึ่ง
อาจจะถูกวางอุบายเอาบางก็เป็นได้

หนูกับแมว

หนูหนึ่งถูกแมวรวบกวอนอยู่เสมอ จนเกือบไม่กล้าออกมาหากิน ดังนั้นใน
วันหนึ่ง หนูหนึ่งจึงได้จัดให้มีการประชุมกัน เพื่อหาวิธีป้องกันไม่ให้แมวเข้ามาใกล้
ก่อนที่จะรู้ตัวได้

ในระหว่างการประชุม ได้มีหนูออกความเห็นกันไปต่าง ๆ นานา แต่ก็
ตกลงกันไม่ได้ว่าจะใช้วิธีใด หนูหนึ่งนั้นประชุมกันอยู่นานหลายชั่วโมง จนหนูเล็กๆ
สองตัวทนไหวไม่ไหว แอบหนีไปจากที่ประชุมเพื่อหาอาหารกินในคอกลายผิว ทั้งสอง
วิ่งเข้าไปในครัว ได้ขาโต๊ะขึ้นไปเพื่อจะกินขนมปังที่วางอยู่บนโต๊ะ